

Сидорова В. В.

**ТРАНСОНИМИЗАЦИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА В  
СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/42.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/42.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 108-112. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

Третье высказывание в императивной форме выражено в значении 9) успокойся, перестань; убирайся; а также, при выражении удивления или недоверия:

“**Go on**, get off a me, ya crumby bastard”. - «Уйди от меня, сволочь поганая, слышишь?» Здесь фразовый глагол **go on** выступает в значении вводного слова.

И последние два высказывания выражены в значении 1) продолжать путь:

“Then I **went on** up to the principal’s office.” - «Стер и пошел в канцелярию директора». - При переводе **went on** использовано значение «пошел», что указывает на конкретизацию. Как и в примере с предлогом **over**, здесь в роли усилителя, интенсификатора значения выступает предлог **up**.

и 8) выходить на сцену или спортивную площадку:

“You oughta **go on** the radio,” I said”. - «Вам бы **выступить** на радио, - говорю». - Явление эквивалентной адекватности.

В ходе исследования было выявлено высказывание, содержащее глагол **go** с послелогом **on**: “I mean some girl in front keeps turning around to see what the hell’s **going on**”, перевод которого, был опущен, поскольку данная мысль нашла свое выражение в другом контексте и его перевод был бы излишен.

Таким образом, представляется возможным сделать вывод, что при переводе Р. Райт-Ковалевой 18 высказываний, содержащих фразовый глагол **go on** выявленных методом сплошной выборки в художественном произведении J.D.Salinger “The Catcher in the Rye” с целью прагматической адаптации, были использованы следующие переводческие трансформации: в шести случаях - конкретизация, в восьми - эквивалентно-адекватный перевод, в одном - генерализация, в одном случае **go on** выступает в роли вводного слова, в одном - используется II тип эквивалентности, где невозможно связать лексику и структуру оригинала и перевода, но цель и ситуация сохранены. Прошедшему длительному времени формы глагола оригинала соответствует настоящее длительное в переводе, что обусловлено узким контекстом. И в последнем высказывании - опущение перевода.

Проведенный анализ показал, что реализация в переводе ведущей эстетико-прагматической функции в аспекте фразовых глаголов, осуществляется в рамках семантического поля глагола и находит свое отражение на уровнях эквивалентности, характерных для художественных текстов в меньшей степени (IV-V уровни).

#### Список использованной литературы

1. Амирова Т. А. Функциональная взаимосвязь письменного и звукового языка. - М.: Изд-во «Наука», 1985.
2. **Англо-русский словарь фразовых глаголов**. - М.: Айрис-пресс, 2003. - 496 с.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1986. - 3-е изд., перераб. и доп. - 295 с.
4. Ильиш Б. А. Строй современного английского языка. - Л., 1971. - 365 с.
5. Квеселевич Д. И. Русско-английский фразеологический словарь. - М.: Рус. яз., 1998. - 704 с.
6. Коргней Розман. Словарь глагольных идиом. - М.: Рус. яз., 1986. - 734 с.
7. **Семантические и стилистические особенности английских слов и словосочетаний**. - М.: МГПИ, 1988. - 169 с.
8. **Longman Grammar of Spoken and Written English**. - Pearson Education Limited, 1999.
9. <http://www.oval.ru/enc/53277.html>
10. <http://www.languages-study.com/english-phrasal-verbs.html>

#### ТРАНСОНИМИЗАЦИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Сидорова В. В.

*Волжский гуманитарный институт (филиал) Волгоградского государственного университета*

В последние годы объектом лингвокультурологических исследований становятся как отдельные прецедентные феномены (имена, ситуации, высказывания, тексты), так и более сложные элементы прецедентной концептосферы - концепты прецедентных миров [Слышкин 2004: 154]. Наряду с концептами исторических эпох и периодов, возникающими в процессе реконструкции исторического прошлого, существуют и фикциональные прецедентные миры, являющиеся плодом авторского воображения и проникающие в сознание представителей той или иной лингвокультуры в результате знакомства с художественными текстами.

В данной работе предпринята попытка оценить уровень актуальности для американской лингвокультуры концепта прецедентного мира, созданного Дж. Р. Р. Толкином, на основе сведений о его ономастической реализации. Влияние воображаемого мира на сознание носителей культуры отражается в таких процессах, как искусственная номинация произведенных человеком объектов. При этом прецедентные имена, конституирующие авторский мир, могут проявлять способность к функционированию в качестве наименований предприятий, организаций, товаров, средств массовой информации и т.п. Подобный переход онима из одного разряда в другой принято обозначать термином «трансономизация» [Подольская 1988: 138]. Семантическая трансономизация происходит без каких-либо формальных изменений производящего имени, а грамматическая сопровождается аффиксацией, сложением основ или образованием сложных номинативных единиц [Подольская 1990: 43]. Благодаря ассоциативным представлениям об объекте, носящем первичное имя (пер-

сонаже произведения или месте действия), новое наименование выполняет ряд функций: привлекает внимание и создает определенный имидж, информирует о новом денотате, формирует эмоциональное отношение к нему. Способность прецедентного имени к подобному функционированию определяется присущими ему характеристиками. Как справедливо отмечает В. А. Ражина, «прецедентные онимы олицетворяют сформировавшиеся в языковом и культурном сообществе типовые представления о некоторых ситуациях и качествах и служат для апелляции к экстралингвистическим знаниям носителей языка» [Ражина 2007]. Информационная и прагматическая прозрачность прецедентного онима облегчает его дешифровку для массового адресата.

Одной из основных принимающих сфер для прецедентных антропонимов Дж. Р. Р. Толкина в американской лингвокультуре является популярная музыка. На Интернет-сайте [«tolkien-music»](#) представлено более тысячи названий музыкальных групп, вдохновленных творчеством английского писателя, причем 575 из них – американские. В наименованиях 25 музыкальных коллективов использованы 20 личных имен персонажей Толкина; онимы *Aragorn*, *Baggins*, *Bilbo*, *Gandalf* и *Gollum* употребляются дважды. Названия зарегистрированных музыкальных произведений американских авторов содержат имена 52 толкиновских героев. Общее количество номинаций рассматриваемых антропонимов в названиях американских групп и исполняемых ими произведений превышает 300, а для наиболее востребованных имен (*Gandalf*, *Galadriel*, *Frodo*, *Bilbo*, *Tom Bombadil*) колеблется от 15 до 30. Нередко в названиях песен или музыкальных композиций не просто упоминается персонаж литературного произведения, а актуализируется одна из прецедентных ситуаций, например: *“Frodo Leaves the Shire”*, *“Healing at the House of Elrond”*, *“Luthien's Sacrifice”*, *“Treebeard's March”*, *“Happy Birthday, Bilbo!”*.

Созданные Дж. Р. Р. Толкином топонимы также оказываются востребованными в данной сфере. В 2008 году на сайте [«tolkien-music»](#) зарегистрировано 8 американских музыкальных коллективов, выбравших их в качестве названия: *“Barad Dur”*, *“Cirith Ungol”*, *“Greyhaven”*, *“Helm's Deep”*, *“Middle Earth”*, *“Minas Tirith”*, *“Mirkwood”*, *“Shire”*. У четырех других американских групп толкиновский топоним является частью наименования: *“Hobbits of the Shire”*, *“Shire Reconning”*, *“Middle Earth Orchestra”*, *“Leaves of Lothlorien”*.

Стоит отметить, что выбор названия определяется особенностями музыкального направления, в котором работает группа. Так, коллективы, чей музыкальный жанр определяется как «металл» или его разновидности («трэш-металл», «блэк-металл»), предпочитают топонимы с негативной коннотацией (*Barad Dur*, *Cirith Ungol*, *Helm's Deep*, *Mirkwood*). Музыка этих групп характеризуется высокой экспрессивностью, жесткостью исполнения, а тексты зачастую направлены против существующего общественного уклада, содержат инвективную лексику, отмечены стремлением эпатажить слушателя. Музыкальные группы, работающие в жанре «рок», а особенно «фолк-рок», выбирают имена с романтико-героическими и лирическими ассоциациями (*Shire*, *Middle Earth*, *Greyhaven*, *Lothlorien*).

В названиях 433 музыкальных произведений американских авторов упоминаются топонимы из произведений Дж. Р. Р. Толкина. Все значительные события сюжета «Властелина Колец» и места, где они происходили, отразились в названиях песен и инструментальных композиций. Вот лишь некоторые из таких названий, отображенные нами на сайте [«tolkien-music»](#): *“A Walk in the Shire”*, *“Combat in Mirkwood”*, *“The Inn of Bree”*, *“Traveling to Rivendell”*, *“Come to Mordor”*, *“Mines of Moria”*, *“Inside the Misty Mountains”*, *“Journey to Grey Havens”*, *“Valinor's Call”*, *“Riders of Rohan”*, *“Battle at Helm's Deep”*. Наблюдаются случаи метафорического развития имен собственных, созданных английским писателем. Так, из комментария к песне *“Riders of Rohan”*, исполняемой американской рок-группой “Black Sun Ensemble”, можно узнать, что музыканты ассоциировали королевство *Rohan* с Северной Америкой, коренные жители которой боролись с европейцами за свои права (Интернет-сайт [«tolkien-music»](#). 28.05.08).

Таким образом, концепты феноменов, составляющих фикциональный прецедентный мир английского писателя, демонстрируют системную взаимосвязь, а их отражение в творчестве разнообразных коллективов свидетельствует об актуальности данного прецедентного мира в американской лингвокультуре, о его способности к трансформации и развитию. В данной связи, кажется уместной цитата из письма Дж. Р. Р. Толкина М. Уолдману, приведенная на данном Интернет-ресурсе и отражающая предвидение автора о дальнейшей судьбе создаваемого им мира:

*“I would draw some of the great tales in fullness, and leave many only placed in the scheme, and sketched. The cycles should be linked to a majestic whole, and yet leave scope for other minds and hands, wielding paint and music and drama...”*

— *John Ronald Reuel Tolkien, from a letter written to Milton Waldman, ca. 1951* - (Интернет-сайт [«tolkien-music»](#). 28.10.08).

В ходе изучения Интернет-сайтов американских предприятий было выявлено 56 случаев ономастической реализации в их наименованиях топонимов Дж. Р. Р. Толкина, а также 20 примеров перехода толкиновских антропонимов в разряд эргонимов.

Сферы деятельности, в которых толкиновские топонимы используются американцами в качестве названий предприятий, таковы (в скобках указано количество номинаций):

1) разведение животных (9) - *Lorien Alpacas*, *Lorien German Shepherd Dogs*, *Lorien Stables*, *Middle Earth Kennel*, *Mirkwood Poultry Farm*, *Mordor Gundogs*, *Rivendell Dogs*, *Rohan Irish Wolfhounds*, *Rohan Stables*;

2) оказание медицинских услуг и психологической помощи (8) - *Angmar Medical Holdings, Lorien Health Systems, Middle Earth, Middle Earth Councelling Center, Rivendell, Rivendell Behavioral Health, Rivendell Pediatrics, Rivendell Resources*;

3) образование, воспитание детей и молодежи (7) - *Khazad-Dum Club, Middle Earth Child Development Center, Mirkwood School, Rivendell, Rivendell School, Rivendell College, Rivendell Institute*;

4) гостиничный бизнес (6) - *Grey Havens Inn, Mirkwood Holiday Cottage, Rivendell, Rivendell Cottage, Rivendell Bed and Breakfast, Rivendell Hotel*;

5) промышленное производство (5) - *Anduin Field, Lorien Instruments, Middle Earth Organics, Rivendell Aromatics, Rivendell Bicycle Works*;

6) строительство и продажа жилья (4) - *Hobbiton Acres, Middle Earth Developers, Rivendell, Rivendell Condominiums*;

7) торговля (4) - *Lorien Herbs and Natural Foods, Lorien Florist, Mirkwood Games, Middle Earth Minerals*;

8) организация досуга и торжественных мероприятий (3) - *Hobbiton Theme Park, Hobbiton Recreations, Lorien Dell Weddings*;

9) консультирование по вопросам экологии и инвестиций (3) - *Lorien Environmental, Rivendell Consulting, Numenor Ventures*;

10) дизайнерская деятельность (3) - *Grey Havens Designs, Mirkwood Designs, Middle Earth*;

11) разработка информационных технологий (2) - *Isengard Corporation, Orthanc Software*;

12) религиозная деятельность (2) - *Rivendell Christian Fellowship, Rivendell Community*.

Для некоторых из указанных принимающих сфер востребованными оказываются и прецедентные антропонимы. Их используют в названиях организаций, занимающихся:

1) разведением животных и выращиванием экологически чистой сельскохозяйственной продукции (6) - *Arwen Alpacas, Arwen Whippets, Aragorn Kennel, Aragorn Labradors, Baggins Kennel, Galadriel Gardens*;

2) консультационной деятельностью в области экологии, информационных услуг, менеджмента (4) - *Gandalf Consulting, Gandalf Development, Gandalf Associates, Galadriel Computer Consulting*;

3) торговли (3) - *Galagriel's Mirror, Baggins Pearls, Mr. Baggins' Book*;

4) ресторанным бизнесом (3) - *Bilbo Baggins, Baggins Gourmet Sandwiches, Frodo's*;

5) развитием информационных технологий (2) - *Baggins End Productions, FrodosLair.Net*;

6) строительством и продажей недвижимости (2) - *Aragorn Land & Properties, Aragorn Construction*.

Сочетание имени литературного персонажа с нарицательным существительным делает прозрачным значение эргонима. Так, название *Gandalf Consulting* содержит информацию о роде деятельности предприятия. Значение самого прецедентного имени при этом редуцируется, иногда до одной или двух личностных характеристик. Например, имена *Gandalf* и *Galadriel* принадлежат мудрым персонажам, способным совершать чудеса. Это свойство, присущее данным героям Дж. Р. Толкина, придает больший авторитет наименованиям предприятий, занимающихся консультированием. Подтверждением этому может служить следующее пояснение номинатора:

*Galadriel Computer Consulting was named after the Elven Queen "Galadriel" from J. R. R. Tolkien's trilogy, "The Lord of the Rings". Galadriel's name was chosen since this business is a "Woman Owned" business and what better name for such a business than one of the most wise and magical women in English literature? Besides when you are doing computer work a little magic can always help and Galadriel was full of magic!* (Интернет-сайт «Galadriel Computer Consulting». 30.10.08).

Названия торговых предприятий содержат, помимо персонажного онима, указание на один из атрибутов данного героя, что позволяет обозначить специфику магазина. Например, в *Baggins Pearls* и *Galagriel's Mirror* можно приобрести ювелирные украшения, а в магазине *Mr. Baggins' Book* - книги.

Однако не всегда выбор наименования объясним свойствами задействованного в эргониме прецедентного имени. Так, трудно выявить связь онима *Aragorn* с продажей недвижимости или разведением собак. В таком случае номинатор рассматривает прежде всего на способность имени вызвать эмоциональную реакцию и сделать название предприятия оригинальным и привлекательным. По этой причине в качестве эргонимов используются, как правило, антропонимы с позитивной коннотацией.

Среди топонимов из произведений Дж. Р. Р. Толкина, перешедших в разряд эргонимов, были отмечены следующие: *Rivendell* (20 примеров, или 35,71 % выборки), *Lorien* (9, или 16,07 %), *Middle Earth* (8, или 14,29 %), *Mirkwood* (5, или 8,93 %), *Hobbiton* (3, или 5,36 %), *Grey Havens*, *Rohan* (по 2 примера, или 3,57 %), *Anduin*, *Angmar*, *Isengard*, *Khazad-dum*, *Mordor*, *Numenor*, *Orthanc* (по 1 примеру, или 1,79 %). Как показывают цифры, наиболее востребованными вновь оказались онимы с выраженной положительной коннотацией. Вот какое описание получил, например, *Rivendell* в энциклопедии Д. Дэй: «Там был сокрыт прекрасный Дом Элронда. Его называли последним гостеприимным приютом к востоку от моря; то была обитель мудрости и многих знаний, а также пристанище для всех эльфов и дружественных им созданий» [Дэй 2003: 102]. Не случайно этим именем в США названы организации, оказывающие медицинскую и психологическую помощь (*Rivendell Behavioral Health, Rivendell Pediatrics*), учреждения системы образования (*Rivendell School, Rivendell College*), предприятия гостиничного бизнеса (*Rivendell Bed and Breakfast, Rivendell Hotel*) и христианские общины (*Rivendell Christian Fellowship, Rivendell Community*). Топонимы с отрицательной коннотацией используются в подобной функции крайне редко, при этом актуализируется отдельная характеристика объекта и игнорируются остальные. Так, в названии компьютерной фирмы *Orthanc Software* упоминается

имя башни, построенной жителями Гондора и в течение долгого времени находившейся во власти злого мага Сарумана. Из всего спектра ассоциаций, продуцируемых данным онимом, оказывается востребованной лишь одна: башня *Ортханк* отличалась необыкновенной надежностью, ее невозможно было разрушить. Связь прецедентного топонима с именем отрицательного персонажа в данном случае нерелевантна. В наименовании питомника охотничьих собак "*Mordor Gundogs*" присутствует апелляция к прецедентной ситуации, связанной с победой эльфийского охотничьего пса Хуана над владыкой *Мордора* Сауроном, принявшим облик волколака.

Очевидно, что ономастическая реализация прецедентных имен в американской лингвокультуре, с одной стороны, выражает эмоциональное отношение номинаторов к прецедентному миру Дж. Р. Р. Толкина, а с другой стороны, служит рекламным целям, способствуя созданию привлекательного имиджа предприятия.

Изучение **названий продукции**, выпускаемой американскими предприятиями, позволило прийти к выводу о явном превалировании в данной сфере денотативного употребления прецедентных имен из произведений Дж. Р. Р. Толкина. В настоящее время исключительные права на использование отдельных элементов литературных произведений Толкина, включая их названия, имена персонажей, названия предметов и событий, а также некоторые крылатые слова, принадлежит компании "Saul Zaentz Company", которая базируется в штате Калифорния, США, и действует под торговой маркой "Tolkien Enterprises". По лицензии этой компании выпускается широкий спектр товаров, в названиях которых используются прецедентные онимы из книг Дж. Р. Р. Толкина: сувениры (*Aragorn at War Sticker, Saruman & Gandalf Scene Mithril Miniature*), настольные и ролевые игры (*Sauron Expansion, Characters of Middle-Earth Role Playing*), детские игрушки (*Galadriel & Legolas Barbie*), карнавальные костюмы (*Arwen and Aragorn Costumes, Gimli Child Costume*), одежда (*Baggins-Gamgee '08 Infant Bodysuit*), мебель (*The Galadriel chair and footstool set, Aragorn Table*), посуда (*Eowyn Pewter Goblet, Gandalf Pewter Tankard*), ювелирные изделия (*Galadriel Brooch, Arwen Evenstar Pendant*) и т.д. Почти все товары обнаруживают явную связь с прецедентным текстом, а скорее, даже с кинотекстом, популярность которого способствовала их коммерческому успеху. В качестве примера товаров, названия которых непосредственно апеллируют к толкиновским топонимам, можно назвать миниатюрные композиции для раскрашивания и рисования с натуры (*Shadows of Angmar, Helm's Deep, Isildur at the Gladden Fields, The Barrow-tomb*), а также журнал для любителей видеоигр "*Battle Games in Middle-earth*" (Интернет-сайт "Tolkien Enterprises". 17.05.08).

В американской лингвокультуре персонажные онимы Дж. Р. Р. Толкина проявляют способность к переходу в разряд **зоонимов**. Изучение Интернет-ресурсов позволило выявить многочисленные примеры использования имен *Arwen, Baggins, Gandalf, Aragorn, Bilbo* и *Frodo* в качестве кличек домашних животных. В отдельных случаях номинатор мотивирует выбор имени, например, владелец котенка указывает на особенности характера животного:

*Like his littermates, Aragorn was named after a character from J. R. R. Tolkien's Lord of the Rings. Aragorn is the "fearless leader" of his litter. He is always the first to check out new things or situations* (Интернет-сайт «Pinecoon Maine Coons». 29.10.08).

Кроме того, отмечено и употребление толкиновских топонимов в качестве **личных имен людей**. Подобному воздействию авторского прецедентного мира на мир реальный во многом способствовало появление известной экранизации «Властелина Колец» режиссера Питера Джексона. Материалы Интернет-форумов 2004-06 гг. подтверждают тот факт, что предметом обсуждения американцев становился вопрос о приемлемости имен из кинотрилогии для того, чтобы называть ими детей. И если реальные имена персонажей вызывали сомнения некоторых участников форумов из-за слишком очевидной связи с их источником, то топонимы *Rohan* и *Lorien* казались им более привлекательными в качестве, соответственно, мужского и женского имени.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы об особенностях функционирования толкиновских онимов в американской лингвокультуре:

1. Прецедентные имена из произведений Дж. Р. Толкина активно задействованы в процессах трансонимизации, причем топонимы характеризуются большей востребованностью, чем антропонимы.
2. Сферами наиболее активной ономастической реализации рассматриваемых прецедентных имен являются сферы музыкальной культуры и коммерческой деятельности.
3. Отмечено превалирование денотативного использования онимов из произведений Дж. Р. Толкина в качестве прагматонимов.
4. Отличительная особенность функционирования исследуемых имен собственных в американской лингвокультуре заключается в возможности перехода некоторых онимов в разряд антропонимов и зоонимов.
5. Рассматриваемые прецедентные имена демонстрируют способность выступать в экспрессивно-декоративной функции и актуализировать авторский прецедентный мир Дж. Р. Толкина.

#### Список использованной литературы

1. Дэй Д. Миры Толкиена: Большая иллюстрированная энциклопедия. - М.: Эгмонт Россия Лтд., 2003. - 288 с.
2. Подольская Н. В. Проблемы ономастического словообразования (к постановке вопроса) // Вопросы языкознания. - 1990. - № 3. - С. 40-54.
3. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. - М.: Наука, 1988. - 2-е изд., перераб. и доп. - 192 с.

4. **Ражина, В. А.** Ономастические реалии: лингвокультурологический и прагматический аспекты: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Краснодар, 2007.

5. **Слышкин Г. Г.** Лингвокультурные концепты и метакоцепты: Монография. - Волгоград: Перемена, 2004. - 340 с.

#### ПРОБЛЕМА СОЦИАЛЬНОГО ПОЛОЖЕНИЯ ЖЕНЩИН В АНГЛИИ XVIII ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ЗАМОК РЭКРЕНТ» МАРИИ ЭДЖВОРТ)

*Снопченко О. Г.*

*Марийский государственный технический университет*

Английскую литературу справедливо называют самой "традиционной" среди западных литератур. В сборнике "Современный роман: Опыт исследования" отмечается, что "именно сочетание социальной проблематики, то есть реальности, с традицией и фантазией, игрой воображения, эксцентричностью выводят английский роман на мировую орбиту» [Цурганова 1990: 128]. Не является исключением и творчество англо-ирландской писательницы Марии Эджворт, внесшей большой вклад в историю становления реалистического романа. «Замок Рэкрент» - исторический роман. «В изображении трёх поколений семейства Рэкрент Мария Эджворт сумела выделить важнейшие тенденции исторического развития того времени, проявив незаурядные познания в экономической, политической и культурной истории Ирландии, подтверждённые собственными наблюдениями» [Демурова 1972: 366].

Роман примечателен ещё и тем, что через историю трёх владельцев замка Рэкрент, писательница поднимает острую тему социального положения женщин в то время. «Расцвет "женской литературы" в Британии XVIII-XIX вв. достаточно ярко демонстрирует процесс осмысления британскими интеллектуалками своих прав, привилегий, равно как и ограничений, наложенных на их судьбу принадлежностью к "слабому полу". Осмысление это состояло из нескольких составляющих: с одной стороны, отношение к женскому вопросу выражалось в непосредственном поведении той или иной романистки в ее реальной жизни; с другой - проектировалось на сюжеты, проблематику и образы героинь произведений, написанных женщинами» [<http://www.psu.ru>].

Следует отметить, что в романе «Замок Рэкрент» использование готической традиции, Марией Эджворт подчеркивает социальную изоляцию женщины в патриархальном укладе жизни Англии XVIII века: «Замужняя женщина испытывала ряд притеснений в правах, ее ставили в один ряд с несовершеннолетними, душевнобольными и лицами, объявлявшимися вне закона» [<http://www.apropospage.ru/history/>].

Таким образом, и жена сэра Кита Рэкрента (знаменательно, что читателю её имя так и остаётся неизвестным), и мисс Изабелла Манигол находятся в полной изоляции в собственных комнатах, так как каждая из них отказывается подчиняться приказам своего мужа и отца соответственно. Жена сэра Мэртага Рэкрента (имя этой женщины читателю также неизвестно) несмотря на то, что не имеет никаких ограничений в свободе передвижения, тем не менее, находится в тисках брака, поскольку не может получить контроль над своим имуществом, которым она обладала до замужества с сэром Мэртагом. Право распоряжаться имуществом она получит, только если переживёт его. «Собственность женщины после брака переходила в абсолютное владение мужа. Он мог все промотать, оплатив свои игорные долги, потерять в деловых операциях, просто не давать денег на жизнь жене и детям» [<http://www.apropospage.ru/history/>].

Тирания жены сэра Мэртага по отношению к слугам и арендаторам поместья воспроизводит «силовые» взаимоотношения между мужем и женой. Мэри Уоллстоункрафт в своём произведении «В защиту прав женщины» указывает, что брак это «рабство» для девушек...» [<http://www.gutenberg.org/dirs/etext>]. Главная героиня произведения «Мария, или прегрешения женщины», лишённая свободы по воле своего мужа, восклицает: «Не является ли окружающий нас мир большой тюрьмой, а женщины рабами в нём?» [<http://www.gutenberg.org/etext>]. Кари Винтер в своей работе «Причины рабства, факторы изменений: женщины и власть в готических романах и рассказах о рабстве, 1790-1865» утверждает: «Писательницы готического романа в Британии ... изобразили изоляцию и рабство как главную парадигму положения женщин в патриархальном обществе. [<http://www.questia.com/googleScholar>]. Через леди Рэкрент и готическую традицию, и посредством рамочного повествования другого персонажа показано действительное социальное положение женщин, находящихся в заточении в прямом и переносном смысле.

Опубликованный в 1800 году, «Замок Рэкрент» вписывается в готическую традицию, характерную для периода с середины XVIII и до середины XIX века. Джеймс Ньюкамер в своей работе, посвящённой двухсотлетней годовщине со дня рождения Марии Эджворт, пишет: «Роман «Замок Рэкрент» примечателен своей атмосферой, в которой царит «упадок, виски, разруха, заплывшие свечи, табак, сырость, лошадиный навоз, и пыль. ... В этой атмосфере присутствует расточительность, глупость, скупость, гордыня, раболепие, злоба, сентиментальность, жестокость, и порочность» [Ньюкамер 1967: 247]. Все элементы, перечисленные Ньюкамером, и присутствующие в романе «Замок Рэкрент», являют собой пример того, что Юджиния Дэ Лямот называет «описанием с помощью списка» при определении жанра готического романа» [<http://findarticles.com/p/articles/>].

Ньюкамер отмечает: «В период расцвета готического романа, Мария Эджворт могла бы использовать все его элементы и выстроить их оригинальным способом. Она, конечно, это сделала, но постаралась добиться реализма, а не романтики, и, то, что мы воспринимаем в романе как правду, выглядит еще более развращён-